

Il testo in italiano del proclama di Tsipras per il referendum.

Venerdì notte 26 giugno 2015

Greche e greci,

da sei mesi il governo greco conduce una battaglia in condizioni di asfissia economica mai vista, con l'obiettivo di applicare il vostro mandato del 25 gennaio a trattare con i partner europei, per porre fine all'austerità e far tornare il nostro paese al benessere e alla giustizia sociale. Per un accordo che possa essere durevole, e rispetti sia la democrazia che le comuni regole europee e che ci conduca a una definitiva uscita dalla crisi.

In tutto questo periodo di trattative ci è stato chiesto di applicare gli accordi di memorandum presi

dai

governi

precedenti

,

malgrado

il

fatto

che

questi

stessi

siano

stati

condannati

in

modo

categorico

dal

popolo

greco

alle

ultime

elezioni

. Ma

neanche

per un

momento

*abbiamo
pensato
di
soccombere*

*,
di
tradire
la
vostra
fiducia*

*.
Dopo cinque mesi di trattative molto dure, i nostri partner, sfortunatamente, nell'eurogruppo
dell'altro*

ieri

*(
giovedì
n.d.t*

*.)
hanno
consegnato*

*una
proposta
di*

*ultimatum
indirizzata*

*alla
Repubblica*

*e al
popolo
greco*

*. Un ultimatum
che*

*è
contrario*

*, non
rispetta
i*

*principi
costitutivi*

*e i
valori
dell'Europa*

*, i
valori
della
nostra*

*comune
casa
europea*

*.
È
stato
chiesto
al
governo
greco
di
accettare
una
proposta
che
carica
nuovi
e
insopportabili
pesi
sul
popolo
greco
e
minaccia
la
ripresa
della
società
e
dell'economia
, non solo
mantenendo
l'insicurezza
generale
, ma
anche
aumentando
in
modo
smisurato
le
diseguaglianze
sociali*

*.
La proposta delle istituzioni comprende misure che prevedono una ulteriore deregolamentazi*

*one
del
lavoro*

del mercato

*,
tagli
alle
pensioni*

*,
nuove
diminuzioni
dei
salari
del
settore
pubblico*

*e
anche
l'aumento
dell'IVA
per i
generi
alimentari*

*, per
il
settore
della
ristorazione
e del
turismo*

*, e
nello
stesso
tempo propone
l'abolizione
degli
alleggerimenti
fiscali
per le
isole
della
Grecia*

*.
Queste
misure
violano
in*

modo
diretto
le
conquiste
comuni
europee
e i
diritti
fondamentali
al
lavoro
,
all'eguaglianza
e
alla
dignità
; e
sono
la
prova
che
l'obiettivo
di
qualcuno
dei
nostri
partner
delle
istituzioni
non era un
accordo
durevole
e
fruttuoso
per
tutte
le
parti
ma
l'umiliazione
di
tutto
il
popolo
greco
.

Queste proposte mettono in evidenza l'attaccamento del Fondo Monetario Internazionale a una politica di austerità dura e vessatoria, e rendono più che mai attuale il bisogno che le leadership europee siano all'altezza della situazione e prendano delle iniziative che pongano finalmente fine alla crisi greca del debito pubblico, una crisi che tocca anche altri paesi

europ
minacciando
lo
stesso
futuro
dell'unità
europea

.

Greche e greci,
in questo momento pesa su di noi una responsabilità storica davanti alle lotte e ai sacrifici
del
popolo
greco
per
garantire
la
Democrazia
e la
sovranità
nazionale
,
una
responsabilità
davanti
al
futuro
del
nostro
paese
. *E*
questa
responsabilità
ci
obbliga
a
rispondere
all'ultimatum
secondo
la
volontà
sovrana
del
popolo
greco

Poche ore fa (venerdì sera n.d.t.) si è tenuto il Consiglio dei Ministri al quale avevo proposto un referendum

perché

sia

il

popolo

greco

sovrano

a

decidere

. La

mia

proposta

è

stata

accettata

all'unanimità

.

Domani (oggi n.d.t.) si terrà l'assemblea plenaria del parlamento per deliberare sulla proposta del C

a

consiglio

dei

Ministri

riguardo

la

realizzazione

di

un referendum

domenica

5

luglio

che

abbia

come

oggetto

l'accettazione

o

il

rifiuto

della

proposta

delle

istituzioni

.

Ho già reso nota questa nostra decisione al presidente francese, alla cancelliera tedesca e

*al
residente
della
Banca
Europea
, e
domani
con
una
mia
lettera
chiederò
ai
leader
dell'Unione
Europea
e
delle
istituzioni
un
prolungamento
di
pochi
giorni
del
programma
(
di
aiuti
n.d.t
) per
permettere
al
popolo
greco
di
decidere
libero
da
costrizioni
e
ricatti
come
è
previsto
dalla*

p

*Costituzione
del
nostro
paese
e
dalla
tradizione
democratica
dell'Europa*

*Greche e greci,
a questo ultimatum ricattatorio che ci propone di accettare una severa e umiliante austerità
senza
fine e
senza*

*prospettiva
di
ripresa
sociale
ed
economica
, vi
chiedo
di
rispondere
in
modo
sovrano
e con
fierezza
, come
insegna
la
storia
dei
greci*

*All'autoritarismo
e al
dispotismo
dell'austerità
persecutoria
rispondiamo
con*

democrazia

,
sangue
freddo
e
determinazione

.
La Grecia è il paese che ha fatto nascere la democrazia, e perciò deve dare una risposta vi
brante
di
Democrazia
alla
comunità
europea
e
internazionale

.
E prendo io personalmente l'impegno di rispettare il risultato di questa vostra scelta democra
tica *qual*
siasì
esso
sia

.
E sono del tutto sicuro che la vostra scelta farà onore alla storia della nostra patria e manderà
rà *un*
messaggio
di
dignità
in
tutto
il
mondo

.
In questi momenti critici dobbiamo tutti ricordare che l'Europa è la casa comune dei suoi pop
oli
Che
in
Europa
non
ci
sono
padroni
e
ospiti
. La
Grecia

è
e
rimarrà
una
parte
imprescindibile
dell'Europa
, e
l'Europa
è
parte
imprescindibile
della
Grecia

.
Tuttavia
un'Europa
senza
democrazia
sarà
un'Europa
senza
identità
e
senza
bussola

.
Vi chiamo tutti e tutte con spirito di concordia nazionale, unità e sangue freddo a prendere le
d

ecisioni
di
cui
siamo
degni
. *Per*
noi
, per le
generazioni
che
seguiranno
, per la
storia
dei
greci

.
Per la sovranità e la dignità del nostro popolo.

Alexis Tsipras

(Grazie ad Aldo Piroso per la traduzione)

[http:// cambialmondo.org /2015/06/27/grecia-il-discorso-di-tsipras-che-proclama-il-referendum-in-italiano/](http://cambialmondo.org/2015/06/27/grecia-il-discorso-di-tsipras-che-proclama-il-referendum-in-italiano/)